

OPERATION VILLAGES ROUMAINS
COORDINATION SUISSE

TRES IMPORTANT

*Nouvelles formalités de frontières concernant toutes
les préparations de convois pour la Roumanie*

Nous vous prions d'accorder toute votre attention aux communications suivantes:

L'Ambassade de Roumanie à Berne communique:

A partir du 11 novembre 1993, la Commission interdépartementale pour la coordination et l'appui de l'activité humanitaire est la seule institution roumaine habilitée, conformément à la loi, à délivrer des avis et des certificats assimilés aux licences d'importation pour des biens destinés aux institutions, aux personnes physiques et juridiques et aux organisations non-gouvernementales, en tant qu'aide humanitaire.

Les demandes doivent être adressées à la Commission et accompagnées d'une documentation comprenant obligatoirement le nom et l'adresse complète du donateur, la dénomination et la quantité de chaque catégorie de biens offerts, le destinataire en Roumanie et l'acceptation par celui-ci de la donation .

L'avis de la Commission est le seul document valable qui sera pris en considération par les autorités roumaines de frontière.

Nous tenons à préciser que dorénavant, l'Ambassade de Roumanie à Berne n'a plus la compétence pour délivrer des attestations sur la nature ou la destination des biens transportés dans des buts humanitaires.

La Commission dispose de toutes les dotations nécessaires à une communication rapide afin d'examiner et de répondre dans les plus brefs délais aux demandes qui lui sont adressées.

Coordonnées de la Commission:

**COMISIA INTERDEPARTAMENTALA PENTRU COORDONAREA
SI SPRIJINIREA ACTIVITATILOR UMANITARE**

Str. Ministerului 1 -3

70109 Bucuresti, sector 1 Roumanie

Fax / Tél. : 00401 - 613 75 44

Nouvelles recommandations de la Commission pour la coordination et le soutien de l'activité humanitaire à Bucarest

La Commission doit faire face à un nombre accru de demandes, alors même qu'elle subit diverses réorganisations techniques (changement de locaux, etc.).

Elle communique à l'OVR suisse les recommandations suivantes.

- *Pour atteindre la Commission, et en particulier pour vérifier que vos fax sont bien arrivés, appelez la centrale du Ministère de la Santé en composant le (00401) 615 02 00, ou le (00401) 617 06 00 et demandez la Commission.*
- *Il est impératif d'indiquer très lisiblement le pays et non pas seulement le nom de la localité occidentale. La Commission n'a souvent que le nom d'une commune, sans savoir si elle est belge, française ou suisse.*
- *Il est impératif d'indiquer en très gros le numéro de fax en Suisse où vous souhaitez que la réponse de la Commission vous parvienne.*

Mme Paslaru, responsable de la Commission, remercie l'OVR Suisse pour sa collaboration.

**Demande d'acceptation adressée à la Commission interdépartementale
pour la coordination et l'appui de l'activité humanitaire
Ministère de la Santé - Bucarest**

Jointe au «Certificat de Acceptare», elle vous permettra d'obtenir l'avis de la Commission (voir communiqué de l'Ambassade de Roumanie). Il n'est donc plus nécessaire de remplir une demande spéciale pour les médicaments puisque ce nouveau formulaire doit être utilisé pour toutes les catégories de marchandises que vous souhaitez importer en Roumanie.

GUIDE D'UTILISATION DES FORMULAIRES DE FRONTIERES

29.Mar.94

Ce tableau remplace celui du 18 Novembre 1993

ovnfront.xls

FORMULAIRE	A REMPLIR PAR	REMARQUES	A ENVOYER A (Avec documents)
1. Certificat de Acceptare	Votre partenaire roumain qui doit vous le retourner	Veuillez lui transmettre les indications nécessaires à temps !	Formulaire 1 + 2 Faxer au 00401 - 613.75.44 puis appeler le 00401 - 615.02.00 ou 617.06.00 (demander la Commission) pour vérifier que votre fax est bien arrivé . ATTENDRE L'ACCEPTATION de la Commission ***** Ensuite Envoyer Acceptation de la Commission + formulaires 3-4 + passeports +envel.timbrée à l'Ambassade de Roumanie Kirchenfeldstr. 78 3005 - Berne
2. Demande d'acceptation adressée au Ministère de la Santé - Bucarest	Vous -même	IMPORTANT : Concerne tout transport de matériel L'acceptation de la Commission ne sera délivrée que si vous y joignez le " Certificat de Acceptare " Ce papier est INDISPENSABLE : c'est le seul document qui sera pris en considération par les autorités roumaines de frontières	
3. Laisser-passer de frontières	vous - même	Signature de la commune	
4. Facture Pro-forma	vous même	Signature de la commune	
5. Formulaire pour la Hongrie Hilfsgütertransport	vous - même	Point 5 : indiquer le contenu et la quantité Points 6 et 8 : on vous demande les postes - frontières d'entrée et de sortie à l'aller. Possibilité d'indiquer deux postes de sortie	Ambassade de Hongrie Eigerplatz 5 3007 - Berne Avec - Preuve de payement de la taxe de 10.- demandée par l'Ambassade de Hongrie (mandat postal uniquement - pas de cash) - Enveloppe - retour timbrée pour l'Ambassade de Hongrie
6. Protocole de visite	Vos partenaires quand vous serez en Roumanie	Peut vous être demandé par la Hongrie au retour	



OPERATION VILLAGES ROUMAINS
COORDINATION SUISSE / SCHWEIZ
Cité Ouest D
CH - 1196 Gland
Tél.: 41 22 364.82.52

Certificat de acceptare

Noi autoritățile responsabile din satul..... comuna.....
..... judetul

sau Noi responsabilii Instituției din
judetul

certificăm pe cuvânt de onoare că așteptăm ajutorul comunei.....
din Elveția (sau Instituției, sau Asociației),
și că aceste mărfuri nu vor face obiectul nici unui comerț.

- Transportul între Elveția și România se va face aproximativ între
..... și
- Numele participanților
.....
.....
- Nr. de immatriculare ale vehiculelor
- Descrierea sumară a mărfurilor
-
-

Autoritățile responsabile

Date și semnătura

.....

.....

Die Verwaltung des Dorfes ... der Gemeinde ...des Distriktes ...oder die Verantwortlichen der Institution ... in.... Distrikt...versichern auf Ehre , dass sie die Hilfsgüter der Schweizer Gemeinde ... (oder Institution ... oder Gesellschaft...) erwartet , dass diese Güter keine Handelsgüter sind und dass sie von ihr verbucht werden.

Nous , autorités responsables du village de ... , commune de... , district de...ou nous responsables de l'institution ... à ... , district de... attestons sur l'honneur que nous attendons l'aide de la commune de ... en Suisse (ou de l'institution ou association) et que ces marchandises ne feront l'objet d'aucun commerce .

- Der Transport zwischen der Schweiz und Rumänien wird zwischen dem... und dem... stattfinden - Le transport entre la Suisse et la Roumanie aura lieu entre le ... et le...

- Namen der Begleiter -Nom des participants

- Kennzeichen der Fahrzeuge - Immatriculation des véhicules

- Kurze Beschreibung der Güter - Description sommaire des marchandises

Verantwortliche Behörde , Datum ,Steinpel - Autorités responsables , date et signature .



COORDINATION SUISSE
CITE OUEST D
1196 - GLAND

MINISTERE DE LA SANTE - GESUNDHEITSMINISTERIUM

DEMANDE D'ACCEPTATION ADRESSEE A LA COMMISSION
INTERDEPARTEMENTALE POUR LA COORDINATION ET L'APPUI DE
L'ACTIVITE HUMANITAIRE

Fax 00401 - 613.75.44

Adresse : str Ministerului 1-3 70109 - Bucarest - secteur 1

FAX DU DONATEUR SUISSE : 41 - .. -

FAX des schweizerischen Schenkers

Commune - Gemeinde: Pays - Land : Suisse - Schweiz

Nom , adresse exacte

Name , genaue Adresse :

.....
.....

Destinataire en Roumanie

Empfänger in Rumänien :

.....

Catégories de marchandises et quantités

Art und Menge der Güter :

.....
.....
.....
.....
.....

En cas de transport de médicaments -

Notre signature atteste que ces médicaments ne représentent aucun risque toxicologique ou écologique et que leur date de péremption n'est pas dépassée . *Im Fall von Medikamenttransporten : Unsere Unterschrift bestätigt , dass diese Medikamente keine toxicologische oder oekologische Gefahr bedeuten und dass ihr Verfallsdatum nicht überschritten ist*

* A ce formulaire , joindre le " Certificat de accepter " de votre bénéficiaire roumain

* Fügen Sie das " Certificat de Acceptare " Ihres rumänischen Empfängers bei .

Date - Datum

Signature - Unterschrift



Avec le soutien de la Commission des Communautés européennes



COORDINATION SUISSE / SCHWEIZ
Cité Ouest D
CH - 1196 Gland
(Tél. 41 22 364.82.52)

Facture Pro Forma

Description des marchandises :

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

La valeur des biens sommairement décrits ci-dessus est réputée commercialement nulle. Ces marchandises ont été réunies dans le cadre de l'action humanitaire de l'Opération Villages Roumains par les habitants de la commune de en Suisse/Elvetia et sont destinés aux habitants de la commune de en Roumanie.

Ces biens ne peuvent être vendus.
Document établi de bonne foi à, le

Date et sceau de la commune

Signature du responsable local de la Commune
ou de l'Association de l'Opération Villages Roumains

D Die obenangeführten Güter sind kommerzial wertlos. Diese Güter wurden von den Bewohnern der Gemeinde (Schweiz) im Rahmen der Hilfsaktion "Rumänische Dörfer" gesammelt und sind für die Bewohner der Gemeinde in Rumänien bestimmt. Diese Waren dürfen nicht verkauft werden.

H A fenti áruk a "Romáiai falvak" segélyakció keretében a svájci lakosságának román település részére történő gyűjtéséből származnak, kereskedelmi értékük nincsen, nem eladhatóak.

RO Valoarea bunurilor descrise pe scurt mai sus este considerată comercial nulă. Aceste mărfuri au fost adunate în cadrul acțiunii umanitare "Operația Satele Românești" de către locuitorii comunei din Elveția și sînt destinate locuitorilor comunei/satului din România.

OPÉRATION
 →
VILLAGES
 ←
ROUMAINS

Avec
 le soutien de la
 Commission des
 Communautés
 européennes



COORDINATION SUISSE / SCHWEIZ
 Cité Ouest D
 CH - 1196 Gland
 (Tél. 41 22 364.82.52)

Laisser-passer de frontière

*Laissez-passer valable pour les pays suivants :
 Allemagne, Autriche, Hongrie, Yougoslavie, Bulgarie et Roumanie.*

(F) Au nom de ses habitants, Nous, Représentant l'Administration communale de Suisse/Elvetia, prions tous les Magistrats ou Officiers, tant civils que militaires, quels qu'ils puissent être, des Etats étrangers, de laisser passer librement le convoi humanitaire à destination de la Roumanie décrit ci-après, sans permettre qu'il lui soit opposé aucune entrave ou empêchement et lui donner toute aide et secours comme nous le ferions nous-mêmes en étant requis.

Identité des personnes formant le convoi :

Nom	Prénom	N° du passeport	Nationalité
.....
.....
.....
.....
.....

Immatriculation des véhicules :

.....

.....

Durée approximative du séjour :

Date et sceau de la commune

Signature du responsable local de la Commune
 ou de l'Association de l'Opération Villages Roumains

(GB) On behalf of the Local Authority of Switzerland, we requested all Magistrates or Officers, be they Military or Civilian, whoever they may be, of the Foreign States, to allow the free passage of the humanitarian convoy described as follows and devoted to Romania without letting it incur any indrance or opposition and to give or have given to him all help and assistance as we would do ourselves, if requested.

(D) In Namen der Gemeinde, Schweiz, bitten wir alle Gerichtspersonen oder Beamten, Zivil- sowie Militärpersonen fremder Staaten, den Hilfstransport nach Rumänien frei und ungehindert reisen zu lassen, ohne ihm Schwierigkeiten in den Weg zu legen, und ihm jede Hilfe und Beistand zu gewähren, sowie auch wir es gegebenenfalls tun würden.

(H) A svájci lakósaí nevében tisztelettel kérünk minden hivatalos és magánszemélyt, engedjenek szabad utat Romániáig és adjanak meg minden lehető segítséget a felsorolt, segélyszállítmányt kísérő személyeknek. Nagyon szépen köszönjük !

(RO) In numele locuitorilor săi, Noi, reprezentând Administrația Comunală din Elveția, rugăm toți Magistrații sau Ofițerii din țările străine, atât civili cât și militari, oricare ai fi ei, să autorizeze libera trecere a convoiului umanitar descris mai jos și cu destinația România, evitându-i orice neplăcere sau dificultate și dându-i în același timp ajutorul necesar, așa cum am face-o și noi în aceeași situație.



OPERATION VILLAGES ROUMAINS
COORDINATION SUISSE / SCHWEIZ
Cité Ouest D
CH - 1196 Gland
Tél.: 41 22 364.82.52

PROTOCOL DE VISITĂ - PROTOCOLE DE VISITE

Subsemnatul

reprezentant al satului

am bucuria să vă primesc în mod oficial astăzi.....

Sînt bucuros să particip la rețeaua solidarității " Operația Satele Românești " .
Sînt convins că datorită acestei acțiuni , comuna voastră și satul nostru vor participa la realizarea în fapt a " casei comune europene " .

Semnătura membrilor delegației române
și sigiliul comunei / satului.

Semnătura membrilor delegației Elveția

.....

.....

Traduction du protocole :

Je soussigné ... représentant le village de ... ai le plaisir de vous accueillir officiellement ce
Je suis heureux de participer au réseau de solidarité de l'Opération Villages Roumains. Je suis certain que grâce à cette action, votre commune et notre village auront une possibilité de participer dans les faits à la construction de la "maison commune européenne" .

Signature des membres de la délégation roumaine
et sceau de la commune.

Signature des membres de la délégation suisse

Übersetzung des Protokolls:

Der Unterzeichnete , Vertreter des Dorfes ... , hat die grosse Freude , Sie am ... offiziell zu empfangen . Ich bin glücklich , ein Teil des Solidaritätsnetzes der Aktion Rumänische Dörfer zu sein . Ich bin überzeugt , dass dank dieser Aktion Ihre Gemeinde und unser Dorf die Gelegenheit haben werden , ein Stein zu dem Bau des "gemeinsamen Hauses Europa " hinzuzutragen .

Unterschrift der Mitglieder der rumänischen
Delegation und Siegel der Gemeinde

Unterschrift der Mitglieder der Schweizer
Delegation

FORMULAR FÜR HILFSGÜTERTRANSPORT
FORMULAIRE POUR TRANSPORT HUMANITAIRE TRANSITANT PAR LA
HONGRIE

*Der, die Spender verpflichten sich, di folgenden Fragen vollständig zu beantworten und die Verantwortung für diesen Hilfsgütertransport zu übernehmen.
L'organisation s'efforce de répondre de façon complète aux questions suivantes et assume la responsabilité de ce transport humanitaire.*

1. Verantwortliche Organisation - Organisation responsable.

Adresse

Telefon :

Name der zuständiger Person - Nom de la personne responsable :

2. Eingesetzte Fahrzeuge - Véhicule utilisé pour le transport

Marke - Marque :

Schildnummer - Immatriculation :

3. Fahrer und Begleitperson-en - Chauffeur et accompagnant -s. :

Adresse :

4. Empfänger der Hilfssendung - Destinataire de l'aide :

Name der Organisation - Nom de l'organisation ou de la Commune roumaine :

Adresse :

5. Art der Hilfssendung - detaillierte Angaben über Art und Menge
Nature de l'aide - contenu détaillé et quantité

6. Grenzübergangsstelle nach Ungarn - Poste frontière d'entrée en Hongrie à l'aller:

7. Eintrittsdatum - Date d'entrée :

8. Grenzübergangsstelle aus Ungarn - Poste frontière de sortie de Hongrie à l'aller:

9. Austrittsdatum - Date de sortie:

Verantwortliche Person für den Hilfsgütertransport **Sceau de la Commune ou association**
Personne responsable du transport humanitaire **Stempel der Gemeinde oder verantw. Organisation**

Ort und Datum - Lieu et date :